

7. LA TRANSMISIÓN DEL DISCURSO *SOBRE LA EMBAJADA FRAUDULENTA* DE DEMÓSTENES EN LOS MANUSCRITOS ESPAÑOLES¹

I. Introducción

En el año 343 a. C., Demóstenes pronunció un discurso de acusación contra Esquines por haber desempeñado de forma fraudulenta la Embajada que debía tratar la paz con Filipo de Macedonia, después de que éste tomara Olinto en el año 348. Según nuestro orador, Esquines, su eterno rival, había engañado y traicionado a los atenienses, para favorecer así los intereses expansionistas del macedonio.

Este discurso, que en griego lleva por título *Περὶ τῆς παραπρεσβείας*, ha gozado en los últimos años de un renovado interés por parte de los estudiosos de Demóstenes, tal como lo atestiguan las dos últimas ediciones realizadas; la del año 2000 a cargo de D. MacDowell² (con traducción y comentario), y la última, en el año 2006, obra de M. Dilts³, que corresponde al segundo volumen de la obra completa en los clásicos de Oxford, sustituyendo así a la de S. H. Butcher, de principios del siglo pasado.

La “novedad” de estas dos ediciones, desde el punto de vista textual, la constituye el alto número de *testimonia*, papiros y manuscritos considerados, en su mayoría *recentiores*: MacDowell colaciona 43, y Dilts 44, todo un avance textual frente a las ediciones anteriores que se manejaban de este discurso.

¹ Resumimos en estas páginas algunas de las conclusiones obtenidas en nuestro trabajo de Tesis doctoral: M. P. Leganés Moya, *El texto de Demóstenes en los manuscritos españoles: los discursos In Midiam y De falsa legatione*, Universidad Complutense de Madrid 2003.

² D. M. MacDowell, *Demosthenes, On the False Embassy (Oratio 19)*, Oxford 2000.

³ M. Dilts, *Demosthenis Orationes*, vol. II, Oxford 2006.

La inclusión de los manuscritos *recentiores* en los aparatos críticos manifiesta una progresiva revalorización de estos testimonios a la hora de estudiar la transmisión del texto demosténico, aunque, probablemente, uno de los grupos de manuscritos más olvidados ha sido el de los conservados en nuestro país. A pesar de ello, en los últimos años se ha ido paliando esta carencia gracias a los trabajos, entre otros, del profesor Hernández Muñoz⁴, que han visto su fruto en el *conspectus siglorum* y en el aparato crítico de las dos ediciones oxonienses realizadas por el profesor Dilts. Si en el volumen I (2002) sólo menciona el *Matrit. 4647*, copiado por Constantino Láscaris en 1486; en el volumen II (2006), el número se ha elevado a seis.

En concreto, según la información de que disponemos, son ocho los manuscritos conservados en bibliotecas españolas, que, total o parcialmente, transmiten el discurso *Sobre la embajada fraudulenta*, todos ellos *recentiores*, de los siglos XIV al XVI: uno en Madrid, dos en Salamanca, cuatro en el Escorial, y uno en Sevilla.

Centraremos su estudio en los siguientes puntos:

- Clasificación genealógica de los manuscritos españoles.
- Correspondencia de esta posible genealogía con la de otros discursos.
- Valoración de su texto, tanto en los casos de coincidencias con papiros y citas antiguas, como en sus lecturas propias o “variantes”.
- Estudio de las fuentes de la edición o ediciones aldinias a partir de los datos procedentes de nuestra colación.

⁴ F. G. Hernández Muñoz, “Notas al *Matritensis* núm. 4647: Constantino Láscaris y el texto de Demóstenes”, *CFC (G)* 10, 2000, 253-66; “Demóstenes en España”, *CFC (G)* 12, 2002, 345-80; “El olvido de un género (y de unos manuscritos)”, *Tempus* 30, 2002, 59-66; reseña a la edición de D. MacDowell (*Demosthenes: On the False Embassy*, Oxford 2000, *CFC (G)*, 13, 2003, 335-339; reseña a la edición de M. Dilts (*Demosthenis orationes*, vol. I, Oxford 2002), *CFC (G)*, 15, 2005, 252-4; “Demosthenica”, *CFC (G)*, 16, 2006, 269-82.

II. *Conspectus siglorum*

Al testimonio de los manuscritos españoles añadiremos también el de los *veteres* principales, el de otros *recentiores* colacionados por editores anteriores⁵, y el de las ediciones aldinas.

Codices vetustissimi

S: Paris. gr. 2934, s. X París: Biblioteca Nacional

A: Monac. gr. 485, s. X Múnich: Bayerische Staatsbibliothek

F: Marc. gr. 416, s. X Venecia: Biblioteca Nazionale Marciana

Y: Paris. gr. 2935, s. X París: Biblioteca Nacional

P: Laur. plut. 59.9, s. X Florencia: Biblioteca Medicea Laurenziana

Q: Marc. gr. 418, s. XI Venecia: Biblioteca Nazionale Marciana

Codices recentiores hispanici

M: Matrit. BN 4647, copiado por C. Láscaris (a. 1486)

J: Salm. M. 224, s. XV

W: Salm. M. 71, s. XV-XVI

E: Escor. R.I.20, s. XIV

N: Escor. Σ.I.13, s. XV

Z: Escor. Σ.III.16, s. XV

G: Escor. Φ.II.1, a. 1534

H: Hispal. 330-155-1, s. XVI, copiado por T. Bitzimanos

Editiones Aldinae:

Al₁: Prima (Venetiis 1504)

Al₂: Secunda (Venetiis ca. 1520)

Al: consensus Al₁-Al₂

⁵Puede verse una lista completa de todos ellos en Leganés Moya, *El texto de Demóstenes en los manuscritos españoles: los discursos* In Midiam y De falsa legatione, 28-30.

III. Genealogía⁶

1. Clasificación en tres grupos principales

El examen de la frecuencia y calidad de las coincidencias de nuestros manuscritos (entre sí, o con algún *vetus*) nos permite postular una tendencia a clasificarse en tres “grupos” principales, formados por *veteres* y *recentiores* españoles más la edición aldina⁷:

AJWN
FQEGZAI
SYHM

Hay que tener en cuenta que no siempre están presentes todos los manuscritos considerados en cada grupo, bien porque fluctúan en ocasiones de uno a otro (especialmente *S* y *J*), bien porque no transmiten totalmente el texto, como es el caso de *W* (párrafos 1- 119), *N* (70-243) y *G* (1- 44).

En un mismo pasaje puede constatarse esta triple asociación⁸:

38.14 τῶν] τῶν *AJW*: τοῖς *FQEGZAI*: *om.* *SYHM*: ἐν
τοῖς *S*^{re}
90.20 ἃ δ' ἡμῖν] ἃ δ' ἡμῖν *F^{pp}*: ἃ δ' ὑμῖν *SY Max. HM*:
ἡμῖν δὲ ἃ *FQEZAI*: ὑμῖν δὲ ἃ *AJWN*
338.26 ἐθαύμασα (*alterum*)] ἐθαύμασα *SY^{pc}HM*: θαυμάσας
FQEZAI: *om.* *AJ*

⁶ Para la colación de los *recentiores* españoles y las ediciones aldinas hemos tomado como base principal la mencionada edición de D. MacDowell, completada con otras ediciones anteriores. Por tanto, citaremos siempre según la numeración de dicha edición: primero, el número del pasaje; después, el de la línea. Por otro lado, las relaciones de parentesco las hemos establecido principalmente sobre dos nociones fundamentales: la de “coincidencia exclusiva” y “significativa”.

⁷ A estos efectos consideramos a la edición aldina como un manuscrito más por su proximidad cronológica con el resto de testimonios y porque además se basa en uno o varios manuscritos (cf. apartado *Edición o ediciones aldinas. Posibles fuentes*).

⁸ En el caso de algunos *veteres* (especialmente *S* y *P*), la lectura procede de alguna de las manos que copiaron dichos manuscritos. Para la cronología de estas manos, cf. MacDowell, *On the False Embassy*, 54-7.

Estas relaciones de parentesco se manifiestan también en otros pasajes en los que los manuscritos de cada grupo en cuestión, aunque no siempre todos, coinciden en diversos tipos de faltas: omisiones, ciertos añadidos, sustituciones o cambios en la morfología verbal.

Omisiones:

- 63.19-20 ἐσκόπουν, πρὸς τοῦτον] πάντ' ἐσκόπουν, πρὸς τοῦτον *SF^{ms}Q^{wp}YHEZMAI*: πάντες *FQ*: *om.* *AJW*
 10.8 καὶ δεδηγορημένοις] *om.* *AW*
 74.2 ἄν] ἄν *SAQ^{wp}YHJWE^{sl}MN*: *om.* *FQZAI*
 68.24 οὐδ' ἔγραψεν] οὐδὲ γράψαι *AW*: *om.* *FQEZAI*
 39.23 ποιῶν] *om.* *SYM*
 19.18-20.19 καὶ τοιαῦτ'] *om.* *VbM*

Añadidos:

- 84.7 ἐποιήσασθε] ἐποιήσασθε ὑμᾶς *AJWN*
 262.8 δὲ ταῦτα] δὲ ταῦτα εἰσιν *SYHM*

Sustituciones y cambios en la morfología verbal:

- 8.22 πεποιηκότα] ποιήσαντα *SYHM*
 256.38 αἰεὶ] αἰεὶ *S^{pc}FQYHEZMAI*: εἰ *S^{ac}*: εἶναι *AJ*
 175.24 ἔπεμψαν] ἀπέπεμψαν *FQAI*
 224.28 διαφθειρομένης] διαφθειρομένης *M^{sl}* διεφθαρμένης *AJMN*: ἀδικουμένης *FQEZAI*
 316.20 ὡς] πρὸς *LpJ*

2. Problema de S

De los tres grupos principales que hemos señalado, el único que parece más inestable es el tercero (*SYHM*), debido al *vetus* S (a veces, algunas de sus manos), manuscrito más antiguo, quizá procedente de una ἀρχαῖα ἔκδοσις de Demóstenes, y al que tradicionalmente se le ha asignado más valor. Según el discutible principio, especialmente en el texto de un orador, de *lectio brevior potior*, S presentaba mejores lecturas y una recensión

más breve que *AFY*, manuscritos que, en ocasiones, tenderían a añadir palabras superfluas.

Los datos manifiestan que en determinadas ocasiones se aleja del resto de la transmisión, al omitir ciertos pasajes o presentar una lectura distinta a la del resto de manuscritos.

59.23 εἰδέναι] εἰδέναι *S₃^{yp}AFQUJHWEZMAI*: om. *S*
 335.7 λέγε] λέγε *AFQYHJEZMAI*: δέ γε *S*

En este último (335.7) la doble lectura parece haberse producido por un claro error en unciales y un falso corte, lo que hace pensar que remonta a un texto en mayúsculas en escritura continua, con la confusión de la lambda y la delta. Este hecho indica que el error se produjo en una etapa muy antigua de la transmisión del texto.

3. Contaminación

Uno de los obstáculos con el que nos topamos a la hora de esclarecer la genealogía son los casos de “contaminación”. Las relaciones entre los distintos códices evidencian que este fenómeno ha estado presente en la transmisión de nuestros manuscritos. De ahí que no podamos formalizar con claridad una clasificación en tres grupos cerrados (*recensio* abierta), porque encontramos que todos los *recentiores* españoles y algunos *veteres* (especialmente *P* y *S* o algunas de sus manos), además de la edición aldina, ocasionalmente coinciden con otros testimonios que no son de su grupo principal.

A ello hay que añadir los casos en que la “contaminación” afecta a grupos completos, oponiéndose dos frente a uno, lo que indicaría la procedencia de dichos grupos de una misma fuente antigua.

- Contaminación de un manuscrito o la edición aldina con testimonios de otro grupo

J con el grupo *FQEGZAI*

10.12 πέμψαι] περιπέμψαι *Π₁*: πέμπειν *FQJEGZAI*
 165.19 λαβέ] λαβέ μοι *SFQYHEZMAI*: λέγε *AN*:
 λέγε μοι *J*

E con el grupo *AJWN*

45.4 τούτους ἐπαινέσθε] τούτους μὲν ἐπαινέσετε
AJWE

M con el grupo *AJWN*

224.28 διαφθειρομένης] διαφθειρομένης *M^{sl}* :
διεφθαρμένης *AJMN*: ἀδικουμένης *FQEZA*

N con el grupo *FQEGZAI*

85.10 ἀπάντων] πάντων *AW*: κατὰ πάντων
FQJEZNAI

W con el grupo *FQEGZAI*

101.4 λοιποῖς] λοιποῖς *SAQ^{wp}YHJZMN*: πολλοῖς
FQWEAI

Z con el grupo *AJWN*

128.14 πάσχειν] φάσκειν *AJZ*: πάσχειν *J^{sl}*

AI con el grupo *AJWN*

9.5 οἶδ'] εὖ οἶδ' *Π₁ AJWAI*

- Contaminación de dos grupos frente a un tercero

AJWN / *FQEGZAISYHM*

34.19 τοίνυν] τοίνυν *SFQYHEGZMAI*: οὖν *AJW*

FQEGZAI / *AJWNSYHM*

205.2 ὅτι] ὅτι *SAYHJMN*: ὡς *FQEZA*

SYHM / *AJWNFQEGZAI*

320.9 ἄ] ἄ *SYHM*: ὅσα *AFQJEZAI*

4. ¿Conclusiones válidas para otro discurso?

Las conclusiones alcanzadas no parecen ser exclusivas sólo para el discurso *Sobre la embajada fraudulenta*, hecho que puede arrojar algo de luz en la complicada transmisión del texto demosténico. Aunque con ligeras modificaciones, encontramos resultados muy similares en otro discurso de Demóstenes, *Contra Midias*⁹. Aquí también los manuscritos tienden a asociarse en tres grandes grupos (distribuyéndose de la misma manera los que son comunes a ambos discursos, salvo *G*), a pesar de los

⁹ Un estudio pormenorizado sobre este discurso puede verse en nuestro trabajo, cf. Leganés Moya, *El texto de Demóstenes en los manuscritos españoles: los discursos* In *Midiam* y *De falsa legatione*, 231-345.

casos de contaminación y del *status* especial de *S*, que también, ocasionalmente, parece distinguirse del resto de la transmisión. Lo constatamos de forma esquemática:

GRUPOS PRINCIPALES

<i>Contra Midias</i>	<i>Sobre la embajada fraudulenta</i>
<i>AJ</i> <i>FEAL</i> <i>SYPMHGÑ</i>	<i>AJWN</i> <i>FQEGZAI</i> <i>SYHM</i>

CONTAMINACIÓN

- Dos grupos frente a un tercero

<i>Contra Midias</i>	<i>Sobre la embajada fraudulenta</i>
<i>AJ / FEALSYPMHG</i> <i>FEAL / AJSYPMHG</i> <i>SYPMHG / AJFEAL</i>	<i>AJWN / FQEGZAI SYHM</i> <i>FQEGZAI / AJWNSYHM</i> <i>SYHM / AJWNFQEGZAI</i>

- Un manuscrito con un grupo diferente del suyo

Dejando a un lado los manuscritos que transmiten parcialmente el texto, observamos que todos los *recentiores* españoles y algunos *veteres*, además de la edición aldina, se encuentran en todos los grupos, coincidiendo total o parcialmente entre ellos, como muestran estas tablas: X indica que el manuscrito coincide con todo el grupo (T), o sólo de forma parcial (P).

<i>Contra Midias</i>	<i>AJ</i>	<i>FEAI</i>	<i>SYPMHGÑ</i>
<i>P</i>	X (T,P)	X (T,P)	----
<i>S</i>	X (T,P)	X (T,P)	----
<i>J</i>	----	X (T,P)	X (T,P)
<i>E</i>	X (P)	----	X (T,P)
<i>M</i>	X (T,P)	X (T,P)	----
<i>H</i>	X (P)	X (P)	----
<i>G</i>	X (P)	X (T,P)	----
<i>Al</i>	X (T,P)	----	X (T,P)

<i>Sobre la embajada fraudulenta</i>	<i>AJWN</i>	<i>FQEGZAI</i>	<i>SYHM</i>
<i>S</i>	X (T,P)	X (T,P)	----
<i>Q</i>	X (P)	----	X (P)
<i>J</i>	----	X (T,P)	X (T,P)
<i>E</i>	X (P)	----	X (T,P)
<i>M</i>	X (T,P)	X (T,P)	----
<i>N</i>		X (P)	X (P)
<i>H</i>	X (P)	X (P)	----
<i>G</i>	X (P)	----	X (P)
<i>W</i>	----	X (P)	X (T,P)
<i>X</i>	X (P)	----	X (T,P)
<i>Al</i>	X (T,P)	----	X (P)

5. *Stemma*

Aunque siempre resulta problemático hablar de *stemma* en autores de transmisión tan complicada como Demóstenes, en donde la “contaminación” parece tener un peso relevante, hemos intentado ofrecer un posible y tentativo *stemma* para este discurso con los datos procedentes de nuestra colación. La información sobre la filiación del resto de manuscritos la hemos tomado de ediciones anteriores, especialmente las ya mencionadas de D. M. MacDowell y M. Dilts.

El * indica un manuscrito ahora perdido, cuya existencia debe deducirse para explicar las relaciones de dependencia entre otros códices (puede haber quizá más de un intermediario que los que muestra el *stemma*). Sólo se indica la fuente principal de cada manuscrito; no se muestran las fuentes con las que se corrigen o toman lecturas alternativas, fuentes que en muchos manuscritos son numerosas y podrían confundir más que aclarar.

Los *recentiores* *M* y *H* se ubican en la rama de *Y*; *H* como descendiente directo y *M* a través de un intermediario, *Vb*, que a su vez comparte con *Vd* y *Vg*.

J, *N* y *W* proceden de *A*; *W* a través de *K*; *J* y *N* contaminados de *A* y *P* por medio de dos intermediarios, uno conservado, *Lp*, y otro perdido.

E, *G* y *Z* se relacionan con *F*, aunque hay que suponer una fuente perdida para explicar las lecturas coincidentes de los tres *recentiores*.

Cf. lámina 5.

IV. Coincidencias de los *recentiores* españoles con papiros y citas antiguas

Cerramos el capítulo de la genealogía para hablar de un aspecto de nuestro trabajo que merece la pena resaltarse, los casos en que, según la información disponible, los manuscritos españoles (y la edición aldina) parecen ser los únicos en coincidir con determinadas lecturas de papiros y citas de gramáticos y rétores antiguos. Dichas coincidencias plantean la posible antigüedad de las lecciones de nuestros *recentiores*, como ya apuntara Pasquali¹⁰.

4.2 τοίνυν] *om. Hermog. 235, schol. Hermog. Doxop.,*

Seg. M: οὖν Syrian

114.15 μηδὲν ἔχοντα] *om. Π₁₂ Z: ἔχοντα E: ἔχοντα*

μηδὲν Al

172.7 ἄν] *om. Hermog. J*

¹⁰ G. Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze 1952², 269-94.

V. Anticipación de conjeturas

Y también resultan llamativos los pasajes en que nuestros manuscritos anticipan total o parcialmente correcciones al texto demosténico formuladas por filólogos posteriores que no los tuvieron en cuenta. De esta manera queda también subrayado el valor de algunas lecciones de los *recentiores* españoles, sugiriéndose la posibilidad, como ya indicara Pasquali, de que las variantes y correcciones anticipadas proceden no sólo de la actividad filológica de copistas y eruditos (especialmente bizantinos), sino de ramas poco documentadas o perdidas de la tradición¹¹.

Como vemos en estos pasajes *J*, *N* y *H* confirman las conjeturas que formularon respectivamente Reiske, Seager y Dobree.

190.2 εἰσιτητήρια] εἰσιτητήρια *Reiske J*: εἰσιτήρια
SFQYHEZMNAL: εἰσητήρια *A^{ac}*: εἰσειτήρια *A^{pc}*: τὰ
 εἰσιτήρια *Suda*

221.6 εἰ] *del. Seager: om. N*

272.14 ταυτ'] ταῦτα *AFQJEZAL: secl. Dobree: om. H*

VI. Lecturas propias (“variantes”)

Pero tal vez el apartado que más resalte la importancia de los manuscritos españoles colacionados (además de la edición aldina) es la lista de todas sus lecturas propias o “variantes”, es decir, el texto que, según la información de que disponemos, no aparece en ningún otro testimonio.

Según nuestro estudio, hay para este discurso un número relativamente alto de lecturas que se encuentran sólo en los *recentiores* españoles y en la edición aldina. Son en total 1427 con la siguiente distribución:

¹¹ Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, 269-94.

Manuscrito	Recuento total		Selección	
	número	(%)	número	(%)
<i>M</i>	293	(20,5)	36	(21,3)
<i>J</i>	260	(18,2)	30	(17,7)
<i>N</i>	221	(15,4)	22	(13)
<i>Z</i>	171	(11,9)	31	(18,3)
<i>H</i>	150	(10,5)	6	(3,5)
<i>W</i>	143	(10)	12	(7,1)
<i>E</i>	46	(3,2)	7	(4,1)
<i>G</i>	16	(1,1)	3	(1,7)
<i>Al</i>	127	(8,8)	22	(13)
Nº TOTAL	1427		169	(11,8)

En este primer recuento destaca *M* como el manuscrito que más lecturas propias presenta, seguido de *J* y *N*, que superan el 15 %. Un tercer grupo lo integrarían *Z*, *H*, *W* y la edición aldina, con un 10 % de “variantes” aproximadamente. Es notable el caso de *E*, que ofrece pocas lecturas a pesar de contener el discurso completo. Asimismo, *N*, *W* y *G* presentan un número relativamente alto aunque sólo transmiten parte del texto.

Una vez descartadas las lecturas que no parecen verosímiles en sí mismas, según los criterios que en estos casos se manejan en paleografía y crítica textual, excluyendo aquellas lecturas que parecen faltas evidentes como itacismos, falsos cortes, trivializaciones, errores en el vocalismo y algunas omisiones, o por no ofrecer el sentido requerido por el contexto, aparecen 169 variantes (un 11,8 % del total). Destacan nuevamente los porcentajes de *M* y *J*.

En una última selección, como muestra de aquellas lecturas que nos parecen más interesantes, señalamos las siguientes, teniendo en cuenta que algunas no se pueden adoptar como tales, pero sí pueden considerarse seriamente con una pequeña corrección que en algunos casos formulamos con el apoyo de los manuscritos restantes¹²:

¹² El profesor Dilts, al que agradecemos sus sugerencias, ha incluido algunas de ellas (μετακομίζετε *J*; συνεμβιβάζετε *Z*, *scrib.* συνεμβιβάζετε;

58.15 ἤκομεν] ἡμεῖς *M*, *fort.* ἡμεῖς ἤκομεν. La lectura de *M* frente a la del texto editado podría indicar en origen un posible ἡμεῖς ἤκομεν, dos formas que normalmente el copista escribiría abreviadamente, favoreciendo así una haplografía. Unos copistas transcribirían el verbo y otros, el pronombre.

63.18 ἀπηγγέλλετο] ἀπηγγείλετο *W*, *fort.* ἀπηγγείλατο. Frente al imperfecto, *W* presenta una forma imposible que nosotros corregimos como un aoristo, sin enturbiar por ello el sentido del pasaje. Este aoristo queda reforzado por otro de unas líneas más abajo, testimoniado unánimamente por *AWZAI*.

23.9 ἐγὼ] εὐθύς ἐγὼ *JEG*. Es significativo que tres *recentiores* presenten esta lectura con el adverbio εὐθύς. Enfatiza el *tempo* del discurso, da inmediatez y viveza.

86.18 κατεκομίζεσθε] μετακομίζετε *J*. Hay un cambio de preverbio. Ambos pueden ser sinónimos, pero también μετα- aporta un matiz de compañía (“llevabais con vosotros”) frente a κατεκομίζεσθε (“transportabais”), que indica más un transporte de cosas, no de personas.

97.9 ἐμβιβάζετε] συμβιβάζετε *SF^{sl}QYHM*: συεμβιβάζετε *Z*, *scrib.* συνεμβιβάζετε. La lectura de *Z*, que como primera posibilidad ejemplificaría un caso de *conflatio*, no se puede adoptar en sí misma, pero sí con una pequeña corrección como la que proponemos (posteriormente la “ν” habría caído por una relajación en la pronunciación intervocálica). Tenemos así lo que llamamos un verbo con dos preverbios, *lectio difficilior* frente al verbo simple editado. El significado sería “embarcadlo en compañía de alguien”, o bien, dando un matiz de sincronía, “embarcadlo al mismo tiempo que...”.

115.25 σημεῖα] σήματα *M*. Si partimos del principio *lectio difficilior potior*, es más rara la forma σήματα que σημεῖα, esta última mucho más documentada en Demóstenes. En los sinónimos normalmente la forma más sencilla es la que glosa la más rara o difícil.

126.1 τειχιζεῖν] ἐπιτειχιζεῖν *JN*. La tendencia de Demóstenes a reiterar el mismo preverbio en frases contiguas (anteriormente

δύναται οὗτος εἰπεῖν *J*) en el aparato crítico de su última edición oxoniense (2006), así como las conjeturas anticipadas del apartado anterior.

ha mencionado un ἐπισκευάζειν) permite considerar la lectura de nuestros manuscritos.

204.23 δύναιτ' ἄν οὗτος ποιῆσαι] δύναται οὗτος εἰπεῖν J. “Podría ese hacer” frente a “podría ese decir”. La lectura de J se apoya en el testimonio de A: δύναται εἰπεῖν.

215.27 ταῦτα] om. M. Ταῦτα funciona en la oración como antecedente del relativo neutro plural. La omisión del antecedente es un uso sintáctico correcto. Probablemente algunos escribas lo introdujeron con una finalidad aclaratoria.

326.10 τέως] ἐν ᾧ J. La lectura de J también es *lectio difficilior*, ya que en Demóstenes está menos documentada que τέως.

VII. Edición o ediciones aldinas. Posibles fuentes

Nos referimos en este último punto a la cuestión de las dos ediciones aldinas y sus posibles fuentes, ya que el estudio de los manuscritos *recentiores* y, en concreto, de los españoles (muy cercanos a la aldina en sentido cronológico), puede ofrecernos algún dato de interés.

Hoy parece clara la existencia de dos aldinas, la primera, publicada en Venecia en 1504, y una posterior, que se realizó en torno al 1513-1520. Tal vez esta segunda edición se pensó como un complemento para la ediciones de Esquines, Lisias y otros oradores griegos que se realizaron en 1513¹³ (ante la escasez de ejemplares de la edición demosténica de 1504, de la que en palabras del propio Aldo Manuzio se imprimieron pocos ejemplares entre muchas dificultades materiales).

Entre una y otra se advierten claras diferencias tipográficas tanto en el título y el emblema de la propia editorial (el delfín con

¹³ Es la fecha por la que se inclina A.A. Renouard, *Annales de l'Imprimerie des Alde*, 3 v., Paris 1834, 3^a ed., v. I, 47. Sin embargo A. Cataldi Palau, *Gian Francesco D'Asola e la tipografia aldina*, Genova 1998, 99, se inclina por los años 20. Renouard se refiere también sin dar mayor detalle a “trois manuscrits qui servirent à Alde et a Carteromaco pour cette édition” (p. 47). Cataldi Palau cree que uno de ellos es el *Paris. gr. 2938*, mientras que Hernández Muñoz, “*Constantino Láscaris y el texto de Demóstenes*”, 263, considera que estaría cerca del *Matrit. 4647*.

el ancla) como en el cuerpo del texto. También se constata que en la primera línea de la *vetustior* (=Al₁) la palabra ἄνδρες no acaba en “ligatura”, como sí lo hace la *junior* (=Al₂). Cf. láminas 1-4.

Además de estas diferencias, encontramos cambios textuales entre ambas, aunque son correcciones de la segunda respecto de la primera y que no hacen suponer un cambio de fuente ni una nueva edición. Así pues, en este discurso (como en el *Contra Midias*) tenemos que hablar de una “reimpresión” o “reedición”, y se puede seguir manteniendo el término convencional de “edición aldina”.

En cuanto a las posibles fuentes o modelos con los que se confeccionó la aldina, es sabido que estos impresores podían utilizar varios manuscritos para realizar sus ediciones, uno como modelo y otro para hacer modificaciones sobre el modelo. En estos casos las correcciones propias del editor son pocas. Sin embargo, a veces contaba con un solo manuscrito y entonces era mayor el número de correcciones que se veía obligado a hacer.

En el discurso que nos ocupa, al examinar las coincidencias exclusivas de cada manuscrito con la edición aldina, tanto de los *veteres* como de los *recentiores*, no es posible vincularla con un solo manuscrito (también en el caso de *Contra Midias*), sino que sus lecturas son compartidas por unos y otros (especialmente por *FJE*).

Por otro lado, salvo en el caso de *M*, copiado por Constantino Láscaris en Italia en 1486, personaje que estuvo relacionado directamente con Aldo Manuzio, y de quien el propio Manuzio editó su gramática griega en 1495, en el resto de manuscritos es difícil admitir una relación directa con la confección de la edición aldina. La vinculación se establecería, por tanto, con manuscritos relacionados con los anteriores, hoy perdidos o todavía no estudiados.

Tampoco parece convincente la hipótesis que Kapparis postulara en su edición al discurso *Contra Neera*¹⁴ en la que

¹⁴ K. A. Kapparis, *Apollodoros “Against Neaira”* [D. 59], Berlin-New York 1999, 76: “the Aldina is based on *B*, a descendant of *F*, with a considerable number of errors in addition to those of *F*”.

afirmaba que el manuscrito B (descendiente de F) habría podido ser el modelo de la edición. Al cotejar ambos testimonios, al menos en este discurso, se constatan numerosas discrepancias.

Sigue siendo, por tanto, una cuestión abierta.

M^a PILAR LEGANÉS MOYA
pilarleganes@gmail.com